maison heinrich heine

IReMUS
institut de recherche en musicologie

EA Reigenn
SORBONNE UNIVERSITÉ/LETTRES

LETTRES SORBONNE UNIVERSITÉ

D'un Lied à l'autre… ?
Dynamiques génériques et interculturelles du Lied
Colloque international, Paris 28-30 mars 2019









Département supérieur pour jeunes chanteurs

Conservatoire à rayonnement régional de Paris

MAIRIE DE PARIS

CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT RÉGIONAL

CERGY-PONTOISE l'agglomération

Colloque organisé par Sorbonne Université, Faculté des Lettres – EA 3556 REIGENN (Représentations Et Identités. Espaces GErmanique, Nordique et Néerlandophone), IReMus (Institut de Recherche en Musicologie) – en collaboration avec la Maison Heinrich Heine, avec le soutien du DAAD et du Forum Culturel Autrichien, et avec la participation du CRR de Cergy-Pontoise et du CRR de Paris

forum culturel autrichien par

DAAD
Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires

contact et renseignements : lied2018@gmail.com

Jeudi 28 mars 2019, 13h30-18h00, Sorbonne, Salle des Actes

13h30-14h00 : Ouverture du colloque

Mot de bienvenue : Nicolas DUFETEL, Directeur-adjoint de l'IReMus

Introduction au colloque : Marie-Thérèse MOUREY et Sylvie LE MOËL, REIGENN

Modération : Marie-Thérèse MOUREY

14h00-14h45 : Christelle CHAILLOU-AMADIEU (Paris) et Delphine PASQUES (Paris) : *Aux origines du* Lied *? Le chansonnier musical de Jena (1330)*

Discussion

15h00-15h30 : Elisabeth ROTHMUND (Paris) : *L'émergence d'un* Lied *profane allemand au XVII^e siècle : enjeux poétiques et concurrence des modèles*

Pause

16h30-17h00 : Irmgard SCHEITLER (Wurzbourg) : *Auf den Spuren neuer Formen. Fragen zu Italiens Einfluss auf die deutsche Liedkunst*

17h00-17h30 : Boris PREVISIC (Lucerne) : *Kadenzflucht im Lied des 18. Jahrhunderts und semantische Polyphonie*

Discussion

Vendredi 29 mars 2019, 09h00-17h45, Maison Heinrich Heine

09h00-09h15 : Mot de bienvenue par Christiane DEUSSEN, Directrice de la Maison Heine

Modération : Sylvie LE MOËL

09h15-09h45 : Katharina HOTTMANN (Hambourg) : *« Entre le vin et ma maîtresse » : französische Chansons als Modell und Gegenbild in der deutschen Liedkultur des mittleren 18. Jahrhunderts*

09h45-10h15 : Sylvie DOUCHE (Paris) : *La trajectoire du modèle français (rousseauiste) chez Johann Friedrich Reichardt*

Discussion – Pause

11h00-11h30 : Lieven D'HULST (Louvain) : *Monuments patrimoniaux ou propagande musicale ? Les* liederen *flamands à la croisée des cultures au cours du XIX^e siècle*

11h30-12h00 : Gilles DAZORD (Lille) et Julie OBERT (Lille) : *Aux sources du* Lied *suédophone : entre tradition nationale et romantisme européen*

Discussion – Pause déjeuner (12h15-13h45)

Modération : Stéphane PESNEL

13h45-14h15 : Elisabeth SCHMIERER (Essen) : *Symbolismus-Rezeption im deutschen Lied um die Wende zum 20. Jahrhundert*

14h15-14h45 : Hélène CAO (Paris) : *Le* Lied *cosmopolite d'Alexander von Zemlinsky*

Discussion – Pause

15h45-17h45 : Master-class animée par Jean-François ROUCHON (professeur de chant) avec la participation d'Alexandre GRELOT (pianiste), du quatuor vocal du Conservatoire à Rayonnement Régional de Cergy-Pontoise (Esel KIM, Christelle FERREIRA, Ivar HERVIEU, Aslam SAFLA) et d'élèves du Conservatoire à Rayonnement Régional de Paris

Samedi 30 mars 2019, 09h30-21h00, Maison Heinrich Heine

Modération : Sylvie DOUCHE

09h30-10h00 : Jean-François LAPLENIE (Paris) : *« Erscheine, du herrliches Licht von Ossians Seele ! ». L'inspiration ossianique dans le* Lied *allemand*

10h00-10h30 : Chanda VANDERHART (Vienne) : Lied*, terminology and usage in the 19th century. Remarks on its evolving and incongruent nature within the German-speaking world*

10h30-11h00 : Philippe MARTY (Montpellier) : *Comment* sonetto *devient* Lied

Discussion – Pause déjeuner (12h00-14h00)

Modération : Capucine ECHIFFRE

14h00-14h30 : Herbert SCHNEIDER (Sarrebruck) : *Étude comparative d'anthologies de chants françaises et allemandes du XIXe siècle*

14h30-15h00 : Violaine ANGER (Paris) : *Aux confluents du* Lied *et de la* mélodie *: « Oh ! quand je dors » de Hugo-Liszt*

Discussion – Pause

15h45-16h15 : Jean-Jacques VELLY (Paris) : *Tradition germanique et universalité dans* Das Lied von der Erde *de Gustav Mahler*

16h15-16h45 : Abigail GOWER (Vienne) : *The practice of Song as cathartic and nationalistic expression during first World War : An Examination of War Time Melodies*

Discussion – Conclusion du colloque – Pause

19h30-21h00 : Concert de clôture par le baryton Thibault LAM QUANG et le pianiste Laurent CABASSO

Coordination scientifique

Sylvie DOUCHE (Sorbonne, IReMus)
Capucine ECHIFFRE (Nantes, l'AMo)
Sylvie LE MOËL (Sorbonne, REIGENN)
Marie-Thérèse MOUREY (Sorbonne, REIGENN)
Stéphane PESNEL (Sorbonne, REIGENN)
Jean-Jacques VELLY (Sorbonne, IReMus)

Lieux du colloque

Sorbonne Université, Salle des Actes, 54 rue Saint-Jacques, Paris Ve
métro Odéon, Cluny-la Sorbonne, Maubert-Mutualité ou RER Luxembourg
Maison Heinrich Heine, CIUP, 27c boulevard Jourdan, Paris XIVe
métro Porte d'Orléans, RER Cité Universitaire ou tramway Cité Universitaire

Présentation

Le genre poético-musical du *Lied* est un objet complexe, qui a connu de multiples redéfinitions au fil de son évolution historique, ainsi qu'à travers les dynamiques entraînées par sa circulation entre différents pays européens. Ce colloque international est centré sur deux questions majeures qui s'éclairement mutuellement : celle des enjeux (poétiques et esthétiques notamment) de la relation entre texte et musique, et celle des transferts culturels qui ont pu s'opérer au sein des espaces germanique, nordique et francophone en particulier, à partir de modèles reconnus, progressivement constitués en patrimoine national. Afin de faire sortir le *Kunstlied*, objet esthétique composé et mouvant, de sa définition étroite de « *Lied* musical romantique allemand », on le placera dans une perspective résolument diachronique et interculturelle. Un premier volet du colloque s'intéressera à l'émergence d'une chanson profane (*weltliches Lied*) à l'époque de la Première Modernité (fin XVI[e]-XVIII[e] siècle), qui s'effectua sur la base d'une rénovation de la langue allemande et d'une redéfinition de sa prosodie, accompagnée d'un travail sur la musicalité, dans un contexte général marqué par l'imitation et l'émulation avec les modèles étrangers, dont la monodie italienne. Un second volet, consacré au *Lied* depuis les Écoles de Berlin jusqu'aux périodes romantique et postromantique, mettra l'accent sur les ambiguïtés (nationales et esthétiques) du genre de la mélodie accompagnée en étudiant les textes étrangers (traduits ou non) dans le répertoire du *Lied*, ainsi que la fortune étrangère du genre hors de l'aire culturelle germanique. Depuis les *Lieder* français de Mozart jusqu'aux *Italienisches* et *Spanisches Liederbuch* de Hugo Wolf en passant par les *Lieder* de Grieg en allemand et l'intérêt de Schubert pour les textes traduits de Walter Scott, la mise en musique de poèmes confronte le patrimoine propre et la fascination pour l'étranger, témoignant d'une dynamique ininterrompue de reconfiguration générique et esthétique. Par ces deux volets chronologiques, et la double approche herméneutique, on se donne pour objectif d'esquisser une histoire du *Lied* comme genre européen hybride, point de rencontre, de confrontation et de synthèse de traditions littéraires et musicales diverses.

Die poetisch-musikalische Gattung „Lied" ist ein komplexer Gegenstand, der nicht nur im Laufe seiner historischen Entwicklung, sondern auch auf Grund seiner Zirkulation zwischen den verschiedenen europäischen Ländern ständig neudefiniert wurde. Im Mittelpunkt der Tagung sollen zwei Fragestellungen stehen, die zusammengehören und sich gegenseitig erhellen: Es soll einerseits um die (hauptsächlich poetisch-ästhetischen) Implikationen des Verhältnisses von Text und Musik gehen, und andererseits um die Kulturtransfers, die im deutschsprachigen, flämischen, nordischen und frankophonen Raum erfolgten, wobei sich anerkannte Vorbilder in dem jeweiligen Rahmen zu einem nationalen Kulturgut konstituierten. Um das Kunstlied – einen wandelbaren und verschiedenartig konfigurierten Gegenstand – nicht auf die engere Definition des Terminus (*i.e.* Vertonung eines deutschen Gedichtes im romantischen Zeitalter) zu beschränken, soll die Gattung in einen größeren chronologischen und kulturellen Rahmen eingeordnet werden. Auf der Tagung soll eine diachronische und interkulturelle Perspektive zur Geltung kommen. Der erste Hauptteil der Tagung soll der Entstehung eines weltlichen Liedes in der (Frühen) Neuzeit (spätes 16. bis 18. Jahrhundert) gewidmet sein, die auf der Grundlage einer Erneuerung der deutschen Sprache sowie einer Neudefinition ihrer Prosodie erfolgt. Begleitet wird diese Entwicklung von einem wachsenden Interesse an der Musikalität der Sprache, in einem Gesamtzusammenhang der Nachahmung, der Überbietung und der schöpferischen Aneignung ausländischer Vorbilder (insbesondere der italienischen Monodie). Der zweite Hauptteil der Tagung wird die künstlerische Entwicklung des Liedes von den beiden „Berliner Schulen" bis hin zu der (post)romantischen Periode unter die Lupe nehmen, wobei der Akzent auf die (nationalen und ästhetischen) Ambivalenzen der Melodie mit Instrumentalbegleitung gelegt werden soll: Warum werden fremdsprachige Texte (in deutscher Übersetzung oder im Original) vertont? Wie lässt sich die Resonanz der Gattung „Lied" außerhalb des deutschsprachigen Kulturraumes erklären? Von den „französischen" Liedern W.A. Mozarts bis hin zu dem *Italienischen* und *Spanischen Liederbuch* Hugo Wolfs über die deutschsprachigen Lieder Edvard Griegs und Franz Schuberts Interesse für die übersetzten Texte Walter Scotts, entfaltet sich durch die Vertonung von literarischen Vorlagen eine Dialektik von Eigenem und Fremdem, die von einer unaufhörlichen Dynamik der generischen und ästhetischen Rekonfiguration zeugt. Die doppelte chronologische Perspektive und der doppelte hermeneutische Ansatz sollen es ermöglichen, eine Kulturgeschichte des Liedes als europäischer und hybrider Gattung zu umreißen, und das Lied als einen „Ort" der Begegnung, der Konfrontation und der Synthese verschiedener literarischer und musikalischer Traditionen zu definieren.